



Postupajući po zahtevu zainteresovanih lica za dodatne informacije i pojašnjenja u postupku javne nabavke **dobara - Nabavka opreme za jedinicu intenzivne terapije – Cardio Q monitor sa pratećom opremom –JN 4-30d/15**, naručilac Institut za zdravstvenu zaštitu dece i omladine Vojvodine, a u skladu sa članom 63. Stav 3. Zakona o javnim nabavkama („Sl. glasnik RS” br. 124/2012, 14/2015 i 68/2015, u daljem tekstu: ZJN), daje

Dodatne informacije i pojašnjenja

Zahtev zainteresovanog lica za dodatne informacije i pojašnjenja u postupku javne nabavke **dobara – Nabavka opreme za jedinicu intenzivne terapije – Cardio Q monitor sa pratećom opremom JN 4-30d/15**, po pozivu objavljenom na Portalu Uprave za javne nabavke i sajtu Naručioca, odnosi se na sledeće:

1. Pitanje:

Da li prevode prateće dokumentacije na engleskom jeziku treba da priložimo u okviru naše ponude ili ćemo ih slati tek po Vašem eventualnom naknadnom zahtevu, posle otvaranja ponuda? Takođe, da li je neophodno da prevodi budu overeni od strane sudskog tumača?

Odgovor:

- Na str. 4 konkursne dokumentacije u okviru tačke (1) navedeno je:

„Ukoliko je tekst u katalogu, kojim se dokazuje ispunjenost obavezne tehničke karakteristike na stranom jeziku, Naručilac ima pravo da od ponuđača zahteva da dostavi prevod na srpski jezik.“

Ponuđač dostavlja prevode teksta u katalogu, kojim se dokazuje ispunjenost obavezne tehničke karakteristike, **po zahtevu Naručioca, u fazi stručne ocene ponuda**. Prevod navedenog na srpski jezik treba da je sačinjen i overen od strane ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- Na str.10. konkursne dokumentacije, u okviru dodatnih uslova pod 2. i 3. navedeno je:

„Pored kopije, obavezno dostaviti i prevod na srpski jezik“

Ponuđač dostavlja prevode zahtevanih dokaza za uslove pod 2. i 3. **uz ponudu**. Prevod zahtevanih dokaza na srpski jezik treba da je sačinjen i overen od strane ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- Na str. 12 konkursne dokumentacije, u okviru tačke 1) navedeno je:

„Ukoliko su prateća dokumenta i štampana literatura koju obezbedi ponuđač (sertifikati, atesti i sl.), napisana na stranom jeziku, po zahtevu Naručioca, ponuđač će za iste dostaviti prevod na srpski jezik.“

Ponuđač dostavlja prevode navedene dokumentacije **po zahtevu Naručioca, u fazi stručne ocene ponuda**. Prevod navedene dokumentacije na srpski jezik treba da je sačinjen i overen od strane ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- Na str.16 konkursne dokumentacije u okviru tačke 9.4. Obuka zaposlenih navedeno je:

„Dobavljač je dužan da prilikom puštanja u rad opreme, dostavi Uputstvo za upotrebu i servisnu dokumentaciju, u elektronskoj ili papirnoj formi, u minimalno jednom primerku. Ukoliko je navedena dokumentacija u originalnoj verziji na stranom jeziku, Dobavljač je dužan da pored originalne verzije dostavi i prevod iste.“

Ponuđač odnosno dobavljač dostavlja prevod Uputstva za upotrebu i servisnu dokumentaciju **prilikom puštanja u rad opreme**. Prevod navedene dokumentacije na srpski jezik ne treba da je sačinjen od strane ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- **Na str. 27 konkursne dokumentacije u okviru tačke 6.2 navedeno je:**

„Ukoliko je tekst u katalogu, kojim se dokazuje ispunjenost obavezne tehničke karakteristike na stranom jeziku, Naručilac ima pravo da od ponuđača zahteva da dostavi prevod na srpski jezik.“

Ponuđač dostavlja prevode teksta u katalogu, kojim se dokazuje ispunjenost obavezne tehničke karakteristike, **po zahtevu Naručioca, u fazi stručne ocene ponuda**. Prevod navedenog na srpski jezik treba da je sačinjen i overen od strane ovlašćenog ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- **Na str.33 konkursne dokumentacije u okviru člana 12. modela ugovora navedeno je:**

„Dobavljač je dužan da prilikom puštanja u rad opreme, dostavi Uputstvo za upotrebu i servisnu dokumentaciju, u elektronskoj ili papirnoj formi, u minimalno jednom primerku. Ukoliko je navedena dokumentacija u originalnoj verziji na stranom jeziku, Dobavljač je dužan da pored originalne verzije dostavi i prevod iste.“

Ponuđač odnosno dobavljač dostavlja prevod Uputstva za upotrebu i servisnu dokumentaciju **prilikom puštanja u rad opreme**. Prevod navedene dokumentacije na srpski jezik ne treba da je sačinjen od strane ovlašćenog ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

- **Na str. 40 konkursne dokumentacije u okviru dokumenta 12 navedeno je:**

„U prilogu obrasca dostavljamo kopiju ovlašćenja, sa prevodom na srpski jezik.“ Ponuđač dostavlja prevod zahtevanog ovlašćenja **uz ponudu**. Prevod istog na srpski jezik treba da je sačinjen i overen od strane ovlašćenog ovlašćenog sudskog tumača za odgovarajući strani jezik.

2. Pitanje:

Postavili ste zahtev da ovlašćenje proizvođača za prodaju opreme koja je predmet ove JN mora biti izdato pre objavljivanja poziva, kao i da mora važiti min 6 meseci od datuma otvaranja ponuda, odnosno do 02.05.2016.

S obzirom da je uobičajena praksa da proizvođač izdaje ovlašćenje krajem godine za narednu, mi trenutno posedujemo ovlašćenje za 2015. godinu, a za 2016. ćemo dobiti u decembru.

Da li ćete prihvatiti ovlašćenje za 2015. uz izjavu proizvođača da će autorizacija za 2016. biti naknadno izdata?

Odgovor:

Da, naručilac će prihvatiti ovlašćenje od strane proizvođača odnosno regionalnog inozastupnika, za prodaju opreme koja je predmet ove javne nabavke za 2015 godinu, uz izjavu proizvođača odnosno regionalnog inozastupnika da će ovlašćenje za prodaju opreme koja je predmet ove javne nabavke za 2016 godinu biti naknadno izdato, a najdalje do 31.12.2015.god

ZA KOMISIJU ZA JAVNU NABAVKU



[Handwritten signature]

ajna Lakić, dipl.pravnik i službenik za javne nabavke
Uprava za kapitalna ulaganja AP Vojvodine

[Handwritten signature]

Nada Cicović, dipl.pravnik i službenik
za javne nabavke